РАМКОВО СПОРАЗУМЕНИЕ

за всестранно партньорство и сътрудничество между Европейския съюз и неговите държави-членки, от една страна,и Социалистическа република Виетнам, от друга страна

ЕВРОПЕЙСКИЯТ СЪЮЗ,

наричан по-нататък „Съюзът“,

и

КРАЛСТВО БЕЛГИЯ,

РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ,

ЧЕШКАТА РЕПУБЛИКА,

КРАЛСТВО ДАНИЯ,

ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ,

РЕПУБЛИКА ЕСТОНИЯ,

ИРЛАНДИЯ,

РЕПУБЛИКА ГЪРЦИЯ,

КРАЛСТВО ИСПАНИЯ,

ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА,

ИТАЛИАНСКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА КИПЪР,

РЕПУБЛИКА ЛАТВИЯ,

РЕПУБЛИКА ЛИТВА,

ВЕЛИКОТО ХЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ,

РЕПУБЛИКА УНГАРИЯ,

МАЛТА,

КРАЛСТВО НИДЕРЛАНДИЯ,

РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ,

РЕПУБЛИКА ПОЛША,

ПОРТУГАЛСКАТА РЕПУБЛИКА,

РУМЪНИЯ,

РЕПУБЛИКА СЛОВЕНИЯ,

СЛОВАШКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА ФИНЛАНДИЯ,

КРАЛСТВО ШВЕЦИЯ,

ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ,

договарящи се страни по Договора за Европейския съюз и Договора за функционирането на Европейския съюз,

наричани по-нататък „държавите-членки“,

от една страна, и

СОЦИАЛИСТИЧЕСКА РЕПУБЛИКА ВИЕТНАМ,

наричана по-нататък „Виетнам“,

от друга страна,

заедно наричани по-нататък „страните“,

КАТО ОТЧИТАТ традиционните приятелски отношения между страните и близките исторически, политически и икономически връзки между тях,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че страните отдават особена важност на всестранния характер на отношенията помежду си, както е видно, *inter alia*, във виетнамския „Основен план за развитие на отношенията между Виетнам и Европейския съюз до 2010 г. и основни насоки до 2015 г.“, от 2005 г., както и последвалите дискусии между страните,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че страните разглеждат настоящото споразумение като част от по-широките и съгласувани отношения помежду си, установени посредством споразумения, по които участват и двете страни,

КАТО ПОТВЪРЖДАВАТ своя ангажимент да спазват общите принципи на международното право и целите и принципите на Устава на Организацията на Обединените нации, както и да зачитат демократичните принципи и правата на човека,

КАТО ПОТВЪРЖДАВАТ, че зачитат независимостта, суверенитета, териториалната цялост и националното единство на Социалистическа република Виетнам,

КАТО ПОТВЪРЖДАВАТ своята вярност към принципите на доброто управление и борбата срещу корупцията,

КАТО ПОТВЪРЖДАВАТ своето желание да насърчават икономическия и социалния напредък на своите народи, като взимат под внимание принципа на устойчивото развитие и изискванията за опазване на околната среда,

КАТО ОТЧИТАТ, че Международният наказателен съд представлява важна предпоставка за мира и международното правосъдие, който се стреми към ефективно преследване на най-тежките престъпления, засягащи международната общност,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че страните споделят виждането, че разпространението на оръжия за масово унищожение (ОМУ) представлява сериозна заплаха за международната сигурност и желаят да засилят диалога и сътрудничеството си в тази област. Приемането с консенсус на Резолюция 1540 на Съвета за сигурност на ООН подчертава ангажимента на цялата международна общност за борба срещу разпространението на оръжия за масово унищожение,

КАТО ПРИЗНАВАТ необходимостта да се засилят ангажиментите за разоръжаване и неразпространение по силата на приложимите спрямо страните, международни задължения,

КАТО ИЗРАЗЯВАТ пълната си ангажираност да се борят с всички форми на тероризъм в съответствие с международното право, включително с правото в областта на правата на човека и хуманитарното право, както и да установят ефективно международно сътрудничество и инструменти за осигуряване на тяхното изкореняване, като припомнят съответните Резолюции на Съвета за сигурност на ООН,

КАТО ПРИЗНАВАТ значението на Споразумението за сътрудничество от 7 март 1980 г. между Европейската икономическа общност и Индонезия, Малайзия, Филипините, Сингапур и Тайланд — държави-членки на Асоциацията на страните от Югоизточна Азия (АСЕАН), към което Виетнам се присъедини през 1999 г., както и Споразумението за сътрудничество между Европейската общност и Социалистическа република Виетнам от 17 юли 1995 г.,

КАТО ПРИЗНАВАТ значението на укрепването на съществуващите отношения между страните с цел подобряване на сътрудничеството между тях и общото си желание да консолидират, задълбочат и разнообразят своите отношения в области от взаимен интерес, основани на суверенитет, равнопоставеност, недискриминация, опазване на околната среда и взаимна полза,

КАТО ПРИЗНАВАТ, че Виетнам има статут на развиваща се държава и като отчитат съответното равнище на развитие на страните,

КАТО ПРИЗНАВАТ голямото значение на сътрудничеството за развитие за развиващите се държави, особено за държавите с нисък и среден доход, за техния икономически растеж, устойчиво развитие и навременно и цялостно изпълнение на международно договорените цели за развитие, включително на Целите на хилядолетието за развитие на ООН.

КАТО ПРИЗНАВАТ напредъка на Виетнам към постигане на Целите на хилядолетието за развитие и изпълнението на Стратегията за социално-икономическо развитие, както и настоящото му равнище на развитие като развиваща се държава с нисък доход,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че страните отдават особено значение на принципите и правилата, които уреждат международната търговия и които се съдържат в Споразумението за създаване на Световната търговска организация (СТО), както и необходимостта същите да се прилагат по прозрачен и недискриминационен начин,

КАТО ПРИЗНАВАТ, че търговията има съществена роля за развитието, а също и значението на програмите за преференциална търговия,

КАТО ИЗРАЗЯВАТ пълната си ангажираност да поощряват устойчивото развитие във всичките му измерения, включително в областта на опазване на околната среда и ефективното сътрудничество за борба срещу изменението на климата, както и ефективното насърчаване и изпълнение на международно признатите трудови стандарти, ратифицирани от страните,

КАТО ПОДЧЕРТАВАТ значението на сътрудничеството в областта на миграцията,

КАТО ПОТВЪРЖДАВАТ своето желание да укрепват сътрудничеството между страните, в пълно съответствие с дейностите, предприемани на регионално равнище, и въз основа на споделени ценности и взаимна полза,

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ, че разпоредбите на настоящото споразумение, които попадат в обхвата на част трета, дял V от Договора за функционирането на Европейския съюз, обвързват Обединеното кралство и Ирландия като отделни договарящи страни или алтернативно като част от Европейския съюз, съгласно Протокол (№ 21) относно позицията на Обединеното кралство и Ирландия по отношение на пространството на свобода, сигурност и правосъдие, приложен към Договора за Европейския съюз и Договора за функционирането на Европейския съюз. Същото се отнася и по отношение на Дания, в съответствие с Протокол (№ 22) относно позицията на Дания, приложения към посочените договори,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

ДЯЛ I

ЕСТЕСТВО И ПРИЛОЖНО ПОЛЕ

Член 1

Общи принципи

1. Страните потвърждават своя ангажимент да спазват общите принципи на международното право, определени в целите и принципите на Устава на Организацията на Обединените нации, потвърдени в Декларацията на Общото събрание на ООН за принципите на международното право относно приятелските отношения и сътрудничеството между държавите в съответствие с Устава на ООН, от 24 октомври 1970 г., както и в други приложими международни договори, като изразяват *inter alia* зачитането на принципа на правовата държава и принципа *pacta sunt servanda*; и да съблюдават демократичните принципи и правата на човека съгласно установеното във Всеобщата декларация за правата на човека и други международни инструменти за правата на човека, по които страните са договарящи страни, които са в основата на вътрешните и международните политики на двете страни и представляват съществен елемент на настоящото споразумение.

2. Страните потвърждават своя ангажимент да продължат своето сътрудничество за пълното постигане на международно договорените цели за развитие, включително на Целите на хилядолетието за развитие, при спазване на съществуващите взаимни международни задължения, приложими спрямо страните. Това съставлява съществен елемент от настоящото споразумение. Страните също така потвърждават съответните си ангажименти към Европейския консенсус за развитие от 2005 г., Парижката декларация за ефективност на помощта, приета на Форума на високо равнище за ефективността на помощта през 2005 г., Програмата за действие от Акра, приета на Третия форум на високо равнище за ефективността на помощта, както и към Декларацията от Ханой за ефективност на помощта от 2006 г. с оглед на по-нататъшното подобряване на сътрудничеството за развитие, включително за постигане на напредък за премахване на обвързаността на помощта и постигането на по-предвидими механизми за предоставяне на помощ.

3. Страните потвърждават своя ангажимент да насърчават устойчивото развитие във всичките му измерения, да си сътрудничат за преодоляване на предизвикателствата на изменението на климата, както и на глобализацията, и да допринасят за постигане на целите за развитие, договорени на международно равнище, включително на Целите на хилядолетието за развитие.

4. Страните се договарят при изпълнението на всички дейности за сътрудничество по настоящото споразумение да се отчитат съответните им равнища на развитие, нужди и капацитет.

5. Страните потвърждават, че търговията има съществена роля за развитието, както и че програмите за преференциална търговия помагат за поощряване на напредъка на развиващите се държави, включително на Виетнам.

6. Страните се договарят, че сътрудничеството по настоящото споразумение ще бъде в съответствие с техните вътрешни законови и подзаконови нормативни актове и правила.

Член 2

Цели на сътрудничеството

С оглед засилването на своите двустранни взаимоотношения, страните се ангажират да поддържат всеобхватен диалог и да насърчават по-нататъшното си сътрудничество във всички сектори от взаимен интерес. По-конкретно те ще насочат усилията си към:

а) установяване на сътрудничество на двустранно равнище и в рамките на всички регионални и международни форуми и организации;

б) развитие на търговията и инвестициите между страните във взаимна полза;

в) установяване на сътрудничество във всички търговски и свързани с инвестициите области от взаимен интерес, с цел създаване на условия за устойчиви търговски и инвестиционни потоци и за предотвратяване и премахване на пречките пред търговията и инвестициите, по начин, който съответства и допълва настоящи и бъдещи регионални инициативи между ЕС и АСЕАН;

г) предприемане на действия чрез сътрудничество за развитие за изкореняване на бедността, насърчаване на устойчивото развитие, борба с нови предизвикателства като изменението на климата и заразните болести, задълбочаване на икономическата реформа и интегриране в световната икономика;

д) установяване на сътрудничество в областта на правосъдието и сигурността, включително правовата държава и правното сътрудничество, защитата на данни, миграцията, борбата срещу организираната престъпност, прането на пари и трафика на наркотици;

е) насърчаване на сътрудничеството във всички други сектори от взаимен интерес, включително права на човека, икономическа политика, финансови услуги, данъчно облагане, индустриална политика и малки и средни предприятия, информационни и комуникационни технологии, наука и технологии, енергетика, транспорт, градоустройствено и регионално планиране и развитие, туризъм, образование и обучение, култура, изменение на климата, околна среда и природни ресурси, земеделие, горско стопанство, животновъдство, рибарство и развитие на селските райони, здравеопазване, статистика, труд, заетост и социални въпроси, реформа на публичната администрация, сдружения и неправителствени организации (НПО), превенция и преодоляване на природни бедствия, равенство между половете;

ж) засилване и поощряване на настоящо и бъдещо участие на двете страни в програми за подрегионално и регионално сътрудничество, отворени за участието на другата страна;

з) установяване на сътрудничество за предотвратяване на разпространението на оръжия за масово унищожение и възможностите за тяхната доставка; борба с незаконната търговия на малки оръжия и леко въоръжение във всичките ѝ аспекти и взривни военни остатъци;

и) установяване на сътрудничество за борба срещу тероризма;

й) повишаване на ролята и значението на всяка от страните в региона на другата чрез различни средства, включително културен обмен, използване на информационни технологии и образование;

к) насърчаване на разбирателството между хората inter alia чрез сътрудничество между различни образувания, като например мозъчни тръстове, академични общности, стопански среди и медии под формата на семинари, конференции, връзки между младите хора и други дейности.

Член 3

Сътрудничество в регионални и международни организации

1. Страните поемат задължението да обменят становища и да си сътрудничат в рамките на регионалните и международните форуми и организации, включително ООН и нейните агенции и организации, диалога АСЕАН — ЕС, Регионалния форум на АСЕАН (ARF), Срещата Азия-Европа (ASEM) и Световната търговска организация (СТО).

2. Страните се договарят също да поощряват сътрудничеството в тези области между мозъчни тръстове, академични общности, НПО, стопански среди и медии чрез организирането на семинари, конференции и други дейности, когато подобно сътрудничество се основава на взаимно съгласие.

Член 4

Двустранно и регионално сътрудничество

1. Страните се договарят за всяка област на диалог и сътрудничество по настоящото споразумение и като отдават дължимото внимание на въпросите, свързани с двустранното сътрудничество, да провеждат съответните дейности на двустранно или регионално равнище или при съчетание на двете рамки. При избора на подходяща рамка страните ще се стремят да постигнат максимално въздействие върху всички заинтересовани страни, както и да засилят участието на тези заинтересовани страни, като в същото време използват по възможно най-добър начин наличните ресурси, отчитайки осъществимостта от политическа и институционална гледна точка и осигуряват съгласуваност с други дейности, в които участват Съюза и АСЕАН. Когато е подходящо, сътрудничеството може да обхваща подкрепа за интеграцията и изграждането на общността АСЕАН.

2. Страните могат, където е подходящо, да вземат решение за разширяване на финансовата подкрепа за дейности за сътрудничество в области, обхванати от споразумението или свързани с него, съгласно своите съответни финансови процедури и ресурси. Това сътрудничество може по-конкретно да касае оказването на подкрепа за провеждането на социално-икономически реформи във Виетнам, както и да включва мерки за изграждане на капацитет, като организиране на схеми за обучение, работни срещи и семинари, обмен на експерти, проучвания и други дейности, договорени от страните в съответствие със стратегиите за предоставяне на помощ за развитие.

ДЯЛ II

СЪТРУДНИЧЕСТВО ЗА РАЗВИТИЕ

Член 5

Общи принципи

1. Основните цели на сътрудничеството за развитие са постигането на Целите на хилядолетието за развитие, както и изкореняване на бедността, устойчиво развитие и интегриране в световната икономика. Целите на сътрудничеството за развитие отчитат програмите и стратегиите за социално-икономическо развитие на Виетнам. Страните признават, че сътрудничеството за развитие между тях има ключова роля за преодоляване на предизвикателствата за развитието на Виетнам.

2. Страните се договарят да насърчават дейностите за сътрудничество съгласно съответните си процедури и средства.

Член 6

Цели на сътрудничеството

Стратегиите за сътрудничество за развитие на страните имат за цел, наред с друго:

а) постигане на устойчив икономически растеж;

б) насърчаване на човешкото и социалното развитие;

в) насърчаване на институционалните реформи и развитие;

г) насърчаване на устойчивостта на околната среда, нейното възстановяване и най-добрите практики в областта, както и опазване на природните ресурси.

д) предотвратяване и преодоляване на последиците от изменението на климата;

е) подкрепа за политики и инструменти, насочени към постепенното интегриране в световната икономика и търговия.

Член 7

Форми на сътрудничество

1. По отношение на всяка област на сътрудничество по този дял страните се договарят да провеждат дейности на двустранно или регионално равнище, или чрез комбинация от двете, включително и чрез тристранно сътрудничество.

2. Формите на сътрудничество между страните могат да включват:

а) разработване и техническа помощ за програми и проекти съгласно договореното от страните;

б) изграждане на капацитет чрез провеждане на курсове за обучение, работни срещи и семинари, обмен на експерти, проучвания и съвместни изследвания между страните;

в) обсъждане на други форми на финансиране на развитието, където е необходимо;

г) обмен на информация за най-добри практики в областта на ефективността на помощта.

ДЯЛ III

МИР И СИГУРНОСТ

Член 8

Противодействие на разпространението на оръжия за масово унищожение и средствата за доставянето им

1. Страните считат, че разпространението на оръжия за масово унищожение и средствата за тяхната доставка както на държавни, така и на недържавни участници, представлява една от най-сериозните заплахи за международната стабилност и сигурност, като същевременно потвърждават законните си права да провеждат проучвания, да разработват, използват, търгуват и трансферират биологични, химически и ядрени технологии и свързани с тях материали за мирни цели, в съответствие със споразуменията и конвенциите, по които са страни. Ето защо страните се договарят да си сътрудничат и да предоставят своя принос в борбата срещу разпространението на оръжия за масово унищожение и техните средствата за доставянето им при пълно спазване и изпълнение на национално равнище на съответните си задължения съгласно международните договори и споразумения за разоръжаване и неразпространение на оръжия, както и на съответните международни задължения, приложими спрямо страните. Страните се договарят, че настоящата разпоредба представлява съществен елемент от споразумението.

2. Страните се договарят също да си сътрудничат и да допринасят за предотвратяване на разпространението на оръжия за масово унищожение и средствата за доставянето им като:

а) предприемат стъпки за подписване, ратификация или присъединяване към всички съответни международни договори и споразумения, както и като изпълняват изцяло съответните си задължения;

б) установят, в зависимост от капацитета на всяка страна, ефективна система за национален контрол на износа, посредством която да се контролира износа и транзитното преминаване на стоки, свързани с ОМУ, включително за контрол на крайното потребление на технологии с двойна употреба, както и налагането на ефективни санкции в случай на нарушаване на системата за експортния контрол, в съответствие с Резолюция 1540 на Съвета за сигурност на ООН, без това да засяга нормалните и законови дейности по внос и износ и свързаните с това финансови транзакции. Това може да включва предоставянето на помощ, включително за изграждане на капацитет.

3. Страните се договарят да установят редовен политически диалог, който ще съпровожда и консолидира тези елементи.

Член 9

Сътрудничество в областта на борбата с незаконната търговия на малки оръжия и леко въоръжение (МОЛВ) във всичките ѝ аспекти

1. Страните признават, че незаконното производство, пренасяне и трансфер на малки оръжия и леко въоръжение във всички аспекти, включително прекаленото им натрупване и неконтролираното разпространение продължават да представляват сериозна заплаха за мира и международната сигурност, като потвърждават законните права на страните да произвеждат, внасят и поддържат количества малки оръжия и леко въоръжение за самоотбрана и опазване на сигурността. В тази връзка страните припомнят съдържанието на Резолюции 64/50 и 64/51 на Общото събрание на ООН.

2. Страните се договарят да спазват и изцяло да изпълняват съответните си задължения, свързани с незаконната търговия с малки оръжия и леко въоръжение във всички аспекти, съгласно действащите международни споразумения, по които страните са договарящи страни, и съгласно резолюциите на Съвета за сигурност на ООН, както и своите ангажименти в рамките на други международни инструменти, приложими в тази област, като например Програмата за действие на ООН за предотвратяване, борба и изкореняване на незаконната търговия с МОЛВ във всичките ѝ аспекти.

3. Страните се ангажират да установят диалог с цел обмен на възгледи и информация и изграждане на общо разбиране по въпросите и проблемите, свързани с незаконната търговия на малки оръжия и леко въоръжение, както и укрепване на способността си за предотвратяване, борба и премахване на подобен род търговия.

Член 10

Сътрудничество в борбата срещу тероризма

Страните потвърждават значението на борбата срещу тероризма при пълно зачитане на закона, включително на Устава на ООН, правото в областта на правата на човека, бежанско право и международното хуманитарно право. В тази рамка и съгласно Глобалната стратегия на ООН за борба с тероризма, съдържаща се в Резолюция 60/288 на Общото събрание на ООН, и в съвместната Декларация на ЕС и АСЕАН от 28 януари 2003 г. за сътрудничество в областта на борбата с тероризма, страните се договарят да укрепят сътрудничеството за предотвратяване и борба с тероризма.

По-конкретно страните ще правят това:

а) в рамката на цялостното изпълнение на Резолюция 1373 на Съвета за сигурност на ООН и други приложими в областта резолюции на ООН и да предприемат стъпки за ратифициране и цялостно изпълнение на международни конвенции и инструменти в областта на борбата и предотвратяването на тероризма;

б) като провеждат редовни консултации по въпросите на сътрудничеството в областта на борбата и предотвратяването на тероризма в рамките на Съвместния комитет;

в) като обменят информация за терористични групи и техните поддържащи мрежи в съответствие с международното и националното право и, в зависимост от програмите и инструментите на страните, като оказват помощ за изграждането на капацитет в областта на борбата и предотвратяване на тероризма;

г) посредством обмен на мнения относно използваните средства и методи за противодействие на тероризма и подбуждането към терористични действия, включително в техническите области и обучението и посредством обмен на опит за предотвратяване на тероризма;

д) като си сътрудничат за задълбочаване на международния консенсус относно борбата срещу тероризма и неговата нормативна рамки и като работят за постигане възможно най-скоро на съгласие по Всеобщата конвенция за борба срещу международния тероризъм, с която се допълват съществуващите инструменти на ООН за борба с тероризма;

е) като насърчават сътрудничеството между държавите-членки на ООН за ефективно изпълнение на Глобалната стратегия за противодействие на тероризма на ООН;

ж) като обменят най-добри практики в областта на защитата на правата на човека в борбата срещу тероризма.

Член 11

Правно сътрудничество

1. Страните се договарят да си сътрудничат по правни въпроси, за укрепване на правовата държава и институциите на всички равнища в областта на правораздаването и правоприлагането.

2. Страните се договарят да си сътрудничат за повишаване капацитета на съдебната система и правната система в области като гражданско право, гражданско процесуално право, наказателно и наказателно процесуално право, както и да обменят информация относно правните системи и законодателството.

3. Страните също се договарят да си сътрудничат в областта на международното наказателно правосъдие. Страните считат, че най-тежките престъпления, касаещи международната общност, не трябва да остават ненаказани и че трябва да се гарантира тяхното ефективно преследване, като се предприемат мерки на съответните равнища.

4. Страните считат, че Международният наказателен съд е прогресивна и независима институция, работеща за постигането на световен мир и справедливост. Страните се договарят да си сътрудничат за укрепването на правната рамка за предотвратяване и санкциониране на най-тежките престъпления, касаещи международната общност, както и да разгледат възможността за присъединяване към Римския статут. Страните са съгласни, че диалогът и сътрудничеството между тях по този въпрос биха били ползотворни.

ДЯЛ IV

СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА ТЪРГОВИЯТА И ИНВЕСТИЦИИТЕ

Член 12

Общи принципи

1. Страните се ангажират в диалог по двустранни и многостранни търговски и свързани с търговията въпроси, с цел укрепване на двустранните търговски отношения и напредък на многостранната система за търговия.

2. Страните се ангажират да насърчават развитието и диверсификацията на своя търговски обмен във възможно най-висока степен и във взаимна полза. Те се ангажират да постигнат по-добри и предвидими условия за достъп до пазара, като работят в посока отстраняване на пречките пред търговията, по-конкретно чрез навременно премахване на нетарифните ограничения и чрез взимане на мерки за подобряване на прозрачността, при отчитане на работата, извършвана в тази област от международните организации, на които и двете страни са членки.

3. Като признават, че търговията играе важна роля за развитието и че схемите за преференциална търговия, включително Общата система за преференции (ОСП), както и специалното и диференцирано третиране, по начина дефиниран от СТО са доказали своята полза за развиващите се държави, страните се стремят да засилят обсъждането на тяхното ефективно изпълнение.

4. Страните отчитат съответните си равнища на развитие при изпълнението на настоящия дял.

5. Страните се информират взаимно относно развитието на търговската политика и свързаните с търговията политики, като например селскостопанската политика, политиката за безопасност на храните, политиката по отношение на потребителите и политиката за околната среда.

6. Страните насърчават диалога и сътрудничеството за развитието на своите търговски и инвестиционни отношения, включително за намиране на решение на търговски проблеми и предоставянето на техническа помощ и програми за изграждане на капацитет за справяне с проблемите в сферата на търговските отношения и, *inter alia*, в областите, посочени в настоящия дял.

7. С оглед разгръщане на своя потенциал и използване на своята икономическа допълняемост, страните се стремят да проучват и търсят повече възможности и решения за укрепване на своите търговски и инвестиционни отношения, включително, когато е необходимо, посредством договаряне на споразумения за свободна търговия и други споразумения от взаимен интерес.

Член 13

Развитие на търговията

1. Страните се ангажират да развиват, разнообразяват и увеличават търговския обмен помежду си, както и да подобрят конкурентоспособността на своите продукти на вътрешните, регионалните и международните пазари. Целта на сътрудничеството на страните е, в частност, укрепване на изграждането на капацитет в области като стратегии за развитие на търговията, оптимизация на търговския потенциал, включително преференциите съгласно преференциите по ОСП, конкурентоспособност, поощряване на обмена на технологии между предприятията, прозрачност на водената политика, законодателство и правила, информация за пазара, институционално развитие, както и изграждане на регионални мрежи.

2. Страните се възползват напълно от помощта за търговията и другите допълнителни програми за подпомагане, с оглед подобряване на търговските отношения и инвестициите по между си.

Член 14

Санитарни и фитосанитарни въпроси и въпроси, свързани с хуманното отношение към животните

1. Страните потвърждават своите настоящи права и задължения съгласно Споразумението на СТО за санитарните и фитосанитарните мерки.

2. Страните засилват сътрудничеството и обмена на информация относно законодателните процедури, процедурите по прилагане, сертифициране, инспекция и надзор по санитарните и фитосанитарните мерки за търговията между страните, в рамките на Споразумението на СТО за санитарните и фитосанитарните мерки, Международната конвенция за защита на растенията (IPPC), Международно бюро по епизоотии (OIE) и CODEX Alimentarius.

3. Страните се договарят също така да си сътрудничат по санитарни и фитосанитарни въпроси и да поощряват сътрудничеството помежду си в областта посредством изграждане на капацитет и техническа помощ, които съответстват на нуждите на всяка страна и целят да помогнат на страните да спазват взаимните си правни рамки, включително в сферата на безопасността на храните, доброто състояние на растенията и здравето на животните и прилагането на международните стандарти.

4. Страните се договарят да си сътрудничат в областта на хуманното отношение към животните, при необходимост, включително за техническа помощ и изграждане на капацитет за разработването на стандарти за хуманно отношение към животните.

5. Страните определят лица за контакт за нуждите на комуникацията по въпросите по настоящия член.

Член 15

Технически пречки пред търговията

1. Страните насърчават използването на международните стандарти и си сътрудничат и обменят информация относно стандартите, техническите правила и процедурите за оценка на съответствието, особено в рамките на Споразумението на СТО за техническите пречки пред търговията (ТПТ).

2. Страните се стремят да обменят информация на ранен етап при изготвянето на ново законодателство в областта на ТПТ. За целта страните поощряват всякакъв род мерки за преодоляване на различията помежду си в областта на оценяването на съгласуваността и стандартизацията и за подобряване на сближаването и съвместимостта между съответните системи на страните в тази област. Страните се договарят да обменят мнения и да проучват възможността за прилагане на удостоверения на трети страни за улесняване на търговския обмен по между си.

3. Сътрудничеството в областта на техническите пречки пред търговията може да се осъществява, *inter alia*, посредством диалог по подходящи канали, съвместни проекти, програми за техническа помощ и изграждане на капацитет. Страните определят при необходимост лица за контакт за нуждите на комуникацията по въпросите по настоящия член.

Член 16

Сътрудничество по митнически въпроси и улесняване на търговията

1. Страните:

а) обменят опит и най-добри практики в областта, и проучват възможностите за опростяване на процедурите по внос, износ и други митнически процедури;

б) гарантират прозрачността на митническите процедури и разпоредбите за улесняване на търговията;

в) развиват сътрудничеството по митнически въпроси и разработват ефективни механизми за административна взаимопомощ;

г) се стремят към сближаване на виждания си и към провеждане на съвместни действия в контекста на съответните международни инициативи относно улесняване на търговията.

2. Страните ще обръщат специално внимание на, *inter alia*:

а) повишаването на сигурността и безопасността на международната търговия;

б) обезпечаването на по-ефективно и ефикасно правоприлагане от страна на митническите органи по отношение на правата върху интелектуалната собственост;

в) гарантирането на балансиран подход между улесняването на търговията и борбата срещу измамите и нередностите.

3. Без да се засягат другите форми на сътрудничество, предвидени в настоящото споразумение, страните заявяват своя интерес към възможността за сключване в бъдеще на протоколи за митническо сътрудничество и за административна взаимопомощ в границите на институционалната рамка, установена в настоящото споразумение.

4. Страните се стремят да мобилизират средства за техническа помощ в подкрепа на осъществяването на сътрудничество по митнически въпроси и прилагането на разпоредби за улеснения за търговията по силата на настоящото споразумение.

Член 17

Инвестиции

Страните насърчават по-голям приток на инвестиции чрез установяването на атрактивна и стабилна среда за инвестиции посредством последователен диалог, целящ насърчаване на разбирателството и сътрудничеството по въпросите на инвестирането, проучване на административните механизми за улесняване на инвестиционните потоци и насърчаване на стабилен, прозрачен, отворен и недискриминационен инвестиционен режим.

Член 18

Политика в областта на конкуренцията

1. Страните трябва да разполагат със законодателство и органи в областта на конкуренцията. Страните трябва да насърчават прилагането на това законодателство по ефективен, недискриминационен и прозрачен начин, за да повишат правната сигурност на съответните си територии.

2. За тази цел страните могат да предприемат дейности за изграждане на капацитет и други дейности за сътрудничество за изработването и прилагането на законодателството в областта на конкуренцията, при условие че са налични средства за такива дейности по инструментите и програмите за сътрудничество на страните.

Член 19

Услуги

Страните установяват редовен диалог, насочен предимно към обмен на информация за съответните си регулаторни среди за идентифициране на най-добри практики, насърчаване на достъпа до своите пазари, в това число и електронна търговия, насърчаване на достъпа до източници на капитал и технологии, както и стимулиране на търговията с услуги между двата региона и на пазарите на трети държави.

Член 20

Защита на права върху интелектуална собственост

1. Страните потвърждават изключителното значение, което придават на защитата на правата върху интелектуалната собственост (ПИС) и цялостното изпълнение на международните си ангажименти в областта на защитата на ПИС, за гарантиране на адекватна и ефективна защита на правата, съгласно приложимите международни стандарти/споразумения, като Споразумението за свързаните с търговията аспекти на интелектуалната собственост и Международна конвенция за закрила на новите сортове растения, както и ефективни мерки за тяхното изпълнение.

2. Страните се договарят да засилят сътрудничеството си в областта на защитата на правата върху интелектуалната собственост и прилагането на съответните мерки, включително относно подходящите мерки за улесняване на защитата и регистрацията на географските означения на другата страна в съответните им територии, като вземат под внимание международните правила, практики и постижения в тази област и съответния си капацитет.

3. Сътрудничеството се осъществява по договорения между двете страни ред, включително обмен на информация и опит по въпроси като практика, поощряване, разпространение, рационализация, управление, хармонизация, защита, изпълнение и ефективно прилагане на правата върху интелектуалната собственост, предотвратяване на злоупотребата с тези права, и борба срещу фалшификацията и пиратството, включително създаване и развиване на организации за контрол и защита на тези права.

Член 21

Засилено участие на икономическите субекти

1. Страните насърчават и улесняват работата на търговските и промишлените камари, както и сътрудничеството между своите професионални асоциации с оглед поощряване на търговията и инвестициите в области от взаимен интерес.

2. Страните насърчават диалога между съответните регулаторни органи и участници от частния сектор за обсъждане на последните промени в търговската и инвестиционната среда, проучване на нуждите за развитието на частния сектор и обмен на виждания за рамките на политиката за укрепване на конкурентоспособността на дружествата.

Член 22

Консултации

С оглед обезпечаване на сигурността и предсказуемостта на своите двустранни търговски взаимоотношения страните се договарят да се консултират взаимно във възможно най-кратки срокове, по искане на една от страните по всяко разногласие, което може да възникне във връзка с търговския обмен или свързани с търговията въпроси по настоящия дял.

ДЯЛ V

СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА ПРАВОСЪДИЕТО

Член 23

Борба с организираната престъпност

Страните се договарят да си сътрудничат в борбата с организираната престъпност, престъпленията против стопанството и финансовите престъпления, включително с корупцията. Това сътрудничество цели по-специално прилагане и насърчаване в зависимост от случая на съответните международни стандарти и инструменти, като Конвенцията на ООН срещу транснационалната организирана престъпност и придружаващите я протоколи и Конвенцията на ООН срещу корупцията.

Член 24

Сътрудничество в борбата срещу изпирането на пари и финансирането на тероризма

1. Страните се договарят, че е необходимо да работят и да си сътрудничат за предотвратяване на възможността от злоупотреби с техните финансови системи и изпиране на приходите от всякакъв вид престъпна дейност съгласно препоръките на Групата за защита на финансовата система (FATF).

2. Двете страни се договарят да насърчават обучението и техническата подкрепа за разработването и прилагането на нормативни разпоредби и ефективното функциониране на механизми за борба с изпирането на пари и финансирането на тероризма. По-специално сътрудничеството създава възможност за обмен на информация между компетентните органите на страните в рамките на съответните законодателства въз основа на подходящи стандарти за борба срещу изпирането на пари и финансирането на тероризма, равностойни на тези, приети от страните и международните органи, действащи в тази област, като Групата за защита на финансовата система (FATF).

Член 25

Сътрудничество в областта на борбата с наркотиците

1. Страните си сътрудничат за обезпечаване на всеобхватен и балансиран подход посредством предприемането на ефективни действия и координация между компетентните органи, включително от правоприлагащите, митническите, здравните и съдебните органи, вътрешни служби и други свързани сектори, с цел да се намали предлагането (включително незаконното отглеждане на опиев мак и производството на синтетични наркотици) и трафикът и търсенето на незаконни наркотични вещества, както и на тяхното въздействие върху наркоманите и обществото като цяло и за повишаване ефективността на контрола над прекурсорите.

2. Страните се договарят относно средствата за сътрудничество за постигането на тези цели. Действията се основават на взаимно договорени принципи в съответствие с приложимите международни конвенции, към които страните са се присъединили, с Политическата декларация, Декларацията за водещите принципи за намаляване на търсенето на наркотици и Мерките за засилване на международното сътрудничество в областта на борбата със световния проблем с наркотиците, приети на 20-та Специална сесия по наркотиците на Общото събрание на ООН, проведена през юни 1998 г.; и с Политическата декларация и Плана за действие, приети на 52-та сесия на Комисията по наркотичните вещества при ООН през март 2009 г.

3. Сътрудничеството между страните обхваща техническа и административна помощ по-конкретно в следните области: изготвяне на национално законодателство и политики, създаване на национални институции и информационни и мониторинг центрове, обучение на персонал, изследвания, свързани с наркотиците, усилия за намаляване на търсенето и вредите от наркотиците и съдебно и полицейско сътрудничество; и ефективен контрол над прекурсорите, когато касаят незаконно производство на упойващи и психотропни вещества. Страните могат да договорят включването и на други области.

Член 26

Защита на личните данни

1. Страните се договарят да си сътрудничат за повишаване на степента на защита на личните данни до най-високи международни стандарти, в зависимост от случая, като по стандартите, установени в международни инструменти, доколкото са приложими спрямо страните.

2. Сътрудничеството в областта на защитата на лични данни може да включва, *inter alia*, техническа помощ под формата на обмен на информация и експертен опит.

ДЯЛ VI

СОЦИАЛНО-ИКОНОМИЧЕСКО РАЗВИТИЕ И ДРУГИ ОБЛАСТИ НА СЪТРУДНИЧЕСТВО

Член 27

Сътрудничество в областта на миграцията

1. Страните потвърждават отново значението на съвместните усилия за справянето с миграционните потоци между своите територии. С оглед да се засили сътрудничеството, страните установяват всеобхватен диалог по всички въпроси, свързани с миграцията. Проблемите на миграцията се включват в националните стратегии за икономическо и социално развитие на държавите, които са отправна, транзитна и крайна точка за мигранти.

2. Сътрудничеството между страните се основава на оценка на специфичните нужди, извършена при взаимна консултация между страните, като се осъществява в съответствие с приложимото действащо национално и европейско законодателство. Сътрудничеството ще се съсредоточи, *inter alia*, върху:

а) насочване към първопричините за миграцията;

б) провеждане на всеобхватен диалог по въпросите на законната миграция, с цел създаването на механизми за насърчаване на възможностите за законна миграция, съгласно договореното между страните;

в) обмен на опит и практики за придържане и прилагане на разпоредбите на Конвенцията за статута на бежанците, подписана на 28 юли 1951 г. и на Протокола към нея, подписан на 31 януари 1967 г., особено на принципите на „забрана за връщане“ и „доброволното репатриране“;

г) правила за приемане, както и правата и статута на приетите лица, справедливо третиране и интеграция на законно пребиващите чужди граждани, образование и обучение, мерки срещу расизма и ксенофобията;

д) установяване на ефективна и превантивна политика срещу незаконната миграция, контрабандата и трафика на хора, включително начини за борба срещу мрежите от контрабандисти и трафиканти и защита на жертвите на такъв трафик;

е) връщане на лицата, пребиващи незаконно, при хуманни и неуронващи достойнството условия, включително насърчаването на тяхното доброволно завръщане, както и обратно приемане на такива лица в съответствие с параграф 3;

ж) въпроси от взаимен интерес в областта на визите и сигурността на документите за пътуване;

з) въпроси от взаимен интерес в областта на граничния контрол;

и) изграждане на технически и човешки капацитет.

3. В рамките на сътрудничеството за предотвратяване и контрол на незаконната имиграция и без да се засяга необходимостта от защита на жертвите на трафика на хора, страните се договарят също за следното:

а) когато компетентните органи на Виетнам установят, в съответствие със своето вътрешно законодателство или приложимите съществуващи споразумения, че дадено лице, което трябва да бъде прието обратно, притежава виетнамско гражданство, Виетнам приема обратно всеки свой гражданин, който пребивава незаконно на територията на държава-членка, по искане на компетентните органи на тази държава без неоправдано забавяне;

б) когато компетентните органи на държава-членка установят, в съответствие със своето вътрешно законодателство или приложимите съществуващи споразумения, че дадено лице, което трябва да бъде прието обратно, е неин гражданин, държавата-членка приема обратно всяко лице, което пребивава незаконно на територията на Виетнам лице, неин гражданин, по искане на компетентните органи на Виетнам без неоправдано забавяне;

За тази цел страните осигуряват съответните документи за самоличност на своите граждани. Когато лицето, което трябва да бъде прието обратно, не притежава никакъв документ за самоличност или друго доказателство за своето гражданство, компетентните органи на засегнатата държава-членка или Виетнам предприемат по искане на Виетнам или на съответната държава-членка съответните действия за провеждане на разговор с лицето за установяването на неговото гражданство.

4. При спазване на съответните си законодателства и процедури, страните ще засилят своето сътрудничество в областта на обратното приемане, с цел договарянето на споразумение между ЕС и Виетнам за обратно приемане на съответните им граждани, при искане от една от страните и съгласно взаимните договорености.

Член 28

Образование и обучение

1. Страните се договарят да насърчават сътрудничеството в областта на образованието и обучението при пълно зачитане на своите различия с оглед укрепване на взаимното разбирателство, както и се договарят да повишат осведомеността за възможностите за обучение в ЕС и във Виетнам.

2. Освен това страните поставят акцент върху мерки, насочени към създаването на връзки между съответните им висши образователни институции и специализирани агенции, насърчаването на обмена на информация, ноу-хау, студенти, експерти и технически ресурси, като се възползват от възможностите, предоставени от програмите на Съюза в Югоизточна Азия в областта на образованието и обучението, както и от опита, който двете страни са придобили в тази област.

3. Двете страни се договарят също да насърчават изпълнението на съответните програми за висше образование, като програмата Erasmus Mundus и програмите за обучение на конферентни преводачи и да насърчават образователните институции в ЕС и във Виетнам да си сътрудничат в рамките на научноизследователски програми и програми за съвместна образователна степен с цел насърчаване на академичното сътрудничество и мобилността.

4. Освен това страните се договарят да започнат диалог по въпроси от общ интерес, свързани с модернизирането на системата за висше, техническо и професионално образование, които по-конкретно могат да включват и въпроси, свързани с оказването на техническа помощ, целяща, *inter alia*, подобряване на квалификационната рамка и гарантиране на качеството.

Член 29

Здравеопазване

1. Страните се договарят да си сътрудничат в областта на здравеопазването, с цел подобряване на здравните условия и социалното благосъстояние, по-конкретно за укрепване на здравната система, включително на здравните грижи и здравното застраховане.

2. Сътрудничеството се осъществява основно по:

а) програми за укрепване на здравния сектор, включително подобряване на здравните системи, здравните услуги и здравните условия, както и социалното благосъстояние;

б) съвместни дейности в областта на епидемиологията, включително сътрудничество за ранна превенция и контрол на епидемиите като птичи грип и пандемичен грип и други основни заразни болести;

в) международни споразумения в областта на здравеопазването, в частност Рамковата конвенция за контрол върху тютюна и Международните здравни правила;

г) стандарти за безопасност на храните, включително мрежа за автоматичен контрол на вноса на храни, в обхвата на член 14;

д) обмен на информация и опит в областта на политиките и правилата за лекарствените продукти и медицинското оборудване, съгласно договореното между страните;

е) превенция и контрол на незаразните болести чрез обмен на информация и добри практики, насърчаване на здравословен начин на живот, насочване на вниманието към основните определящи фактори за здравето, както и наблюдение и управление на този род болести.

3. Страните признават значението на по-нататъшната модернизация на здравния сектор и се договарят да засилят изграждането на капацитет и техническата помощ в здравния сектор.

Член 30

Околна среда и природни ресурси

1. Страните изразяват съгласие, че е необходимо устойчиво съхранение и управление на природните ресурси и на биологичното разнообразие, като основа за развитието на настоящите и бъдещите поколения.

2. Страните се договарят сътрудничеството в тази област да насърчава опазването и подобряването на околната среда като част от усилията за постигане на устойчиво развитие. Във всички дейности, предприемани от страните по настоящото споразумение се взима предвид резултатът от Срещата на върха по устойчиво развитие.

3. Страните се договарят да си сътрудничат с оглед засилване на взаимната подкрепа на политиките за околната среда, както и включването на съображенията за околната среда във всички сектори на сътрудничество.

4. Страните се ангажират да продължават и укрепват своето сътрудничество, по конкретно по отношение на:

а) поощряване на активното участие на страните в прилагането на многостранни споразумения в областта на околната страна, по които те са страни, включително Базелската конвенция, Стокхолмската конвенция и Ротердамската конвенция;

б) популяризиране на опазването на околната среда и поощряване на участието на местно равнище, включително на коренното и местното население в усилията за защита на околната среда и устойчиво развитие;

в) популяризиране и разполагане на екологични технологии, продукти и услуги, включително посредством използването на регулаторни и пазарни инструменти;

г) предотвратяване на незаконните трансгранични движения на отпадъци, включително на опасни отпадъци и вещества, които увреждат озоновия слой;

д) подобряване на качеството на околния въздух, управление на отпадъците, съобразено с околната среда, химическа безопасност, устойчиво интегрирано управление на водните ресурси и поощряването на устойчивото потребление и производство;

е) устойчиво развитие и защита на горите, включително поощряване на устойчивото управление на горите, сертифициране на горите, мерки за борба с незаконната сеч и свързаната с това търговия, както и интегриране на политиката за развитие на горското стопанство в политиката за развитие на местните общности;

ж) ефективно управление на националните паркове и определяне и съхранение на зони на биологично разнообразие и уязвими екосистеми, при съобразяване с местното и коренно население, което живее в тези зони или близо до тях;

з) защита и съхранение на бреговата и морската среда, и популяризиране на ефективното управление на морските ресурси за постигане на устойчиво развитие на морските райони;

и) защита на почвата, съхраняване на функциите на почвата и устойчиво управление на земята;

й) повишаване на капацитета за управление на земята, прозрачна икономическа политика спрямо земите и правилно функциониране на пазара на недвижимите имоти съгласно принципа за устойчиво управление на земята и справедливи права на собствениците, за да се гарантира ефективното използване и опазването на околната среда за постигането на устойчиво развитие.

5. За целта страните се стремят към укрепване на сътрудничеството в двустранни и многостранни рамки, включително програми за техническа помощ за поощряване на развитието, трансфер и употребата на екологични технологии, както и инициативи и партньорски споразумения, основани на принципа на взаимната полза за ранно постигане на Целите на хилядолетието за развитие.

Член 31

Сътрудничество в областта на изменението на климата

1. Страните се договарят да си сътрудничат за ускоряването на борбата срещу изменението на климата и неговото въздействие върху околната среда и бедността, да поощряват политиките за намаляване ефекта на изменението на климата и за адаптиране към отрицателните резултати от изменението на климата, особено повишаването на морското ниво, както и да насочат своите икономики към устойчив нисковъглероден растеж.

2. Целите на сътрудничество са следните:

а) борба с изменението на климата, насочена като цяло към преход към безопасни и устойчиви нисковъглеродни икономики чрез конкретни действия за смекчаване на последствията съгласно принципите на Рамковата конвенция на Организацията на обединените нации по изменението на климата (РКОНИК);

б) намаляване на употребата на енергия на своите икономики, като поощряват енергийната ефективност, съхраняването на енергията и употребата на безопасни и устойчиви възобновяеми енергийни източници, като преминат към екологично чисто производство на енергия, което допринася за полагането на основите за революция в употребата на зелена енергия;

в) насърчаване на тенденциите за Устойчиво потребление и производство (УПП) в своите икономики, което да допринесе за минимизиране на натиска върху екосистемите, включително върху почвите и климата;

г) адаптиране към неизбежния и неблагоприятен ефект от изменението на климата, в това число включването на мерки за адаптиране в стратегиите на страните за растеж и развитие и планирането във всички сектори и на всички нива.

3. С оглед постигането на целите, предвидени в параграф 2, страните:

а) засилват диалога и сътрудничеството по въпроси на политиката на техническо ниво;

б) поощряват сътрудничество в областта на научноизследователската и развойна дейност и нискоемисионните технологии;

в) укрепват сътрудничеството в областта на действията за смекчаване на последствията, подходящи за всяка страна, плановете за нисковъглероден растеж, националните програми за адаптиране към изменението на климата и за намаляване на риска от бедствия;

г) засилват изграждането на капацитет и укрепват институциите за справяне с предизвикателствата на изменението на климата;

д) поощряват повишаването на осведомеността, особено сред най-уязвимите части от населенията и на тези, които живеят в уязвими райони, както и улесняват участието на местните общности в областта на справянето с изменението на климата.

Член 32

Селско стопанство, горско стопанство, животновъдство, рибарство и развитие на селските райони

1. Страните се договарят да подобрят сътрудничеството, включително чрез засилен диалог и обмен на опит, в областта на селското стопанство, горското стопанство, животновъдството, рибарството и развитието на селските райони, по-специално в следните сфери:

а) селскостопанска политика и перспективи за селското стопанство в международен план като цяло;

б) улесняване на търговията между страните с растения и животни и производните им продукти, както и развитие и насърчаване на пазара;

в) политика на развитие на селските райони;

г) политика по отношение на качеството на растенията, животните и продуктите, добити от водна среда, и като цяло „защитени географски означения“ и органично производство, предлагане на пазара на качествени продукти, а именно органични продукти или продукти с географско означение (етикетиране, сертифициране и контрол);

д) хуманно отношение към животните;

е) разработване на устойчиво и съобразено с околната среда селско стопанство и трансфер на биотехнологии;

ж) подкрепа за устойчива и отговорна дългосрочна политика по отношение на морските басейни и рибарството, включително съхранение и управление на бреговите и морските ресурси;

з) насърчаване на усилията за предотвратяване и борба с незаконни, недекларирани и нерегулирани риболовни практики и нелегалната сеч и търговия с горски продукти чрез прилагане на законодателството в областта на горите, управлението и търговията (FLEGT) и Споразумение за доброволно партньорство (СДП);

и) генетични изследвания, селекция на животни и растения, включително висококачествени подобрения на животновъдството и научни изследвания на храната и храненето на земните и водните животински видове;

й) смекчаване на отрицателния ефект на изменението на климата за селскостопанското производство и намаляване на бедността в отдалечени и селски райони;

к) подкрепа и поощряване на устойчивото управление на горите, включително адаптация към промените на климата и смекчаване на отрицателните ефекти.

2. Страните се договарят да проучват възможностите за оказване на техническа помощ в областта на растениевъдството и животновъдството, включително, но не само, подобряване на животинската и растителна производителност и качеството на продуктите, като се договарят да обсъдят програми за изграждане на управленския капацитет в тази област.

Член 33

Сътрудничество в областта на равенството на половете

1. Страните си сътрудничат за укрепване на политиките и програмите, свързани с равенството на половете, както и изграждането на институционален и административен капацитет и за подкрепа на изпълнението на национални стратегии за равенство на половете, включително правата на жените и развитието на тези права, за да се гарантира равнопоставеното участие на мъжете и жените във всички сфери на икономическия, културния, политическия и обществения живот. По-конкретно сътрудничеството е насочено към подобряване достъпа на жените до необходимите ресурси за цялостно упражняване на техните основни права.

2. Страните насърчават създаването на подходяща рамка за:

а) гарантиране надлежното включване на въпросите, свързани с равенството на половете, във всички стратегии, политики и програми за развитие;

б) обмен на опит и модели за насърчаване на равенството на половете и насърчаване на приемането на положителни мерки в полза на жените.

Член 34

Сътрудничество за обезвреждане на взривни военни остатъци

Страните признават значението на сътрудничеството за премахване на мини, бомби и други неизбухнали експлозиви и спазването на международните споразумения, по които те са страни, като взимат предвид и други приложими международни инструменти. За целта страните се договарят да си сътрудничат посредством:

а) споделяне на опит и диалог, подобряване на капацитет за управление и обучение на експерти, учени и професионалисти, включително оказване на помощ за изграждане на капацитет съгласно вътрешните си процедури за справяне с посочените горе проблеми;

б) комуникация и обучение за предотвратяване на злополуки, причинени от бомби и мини, рехабилитация и реинтеграция в обществото на пострадали от бомби и мини.

Член 35

Сътрудничество в областта на правата на човека

1. Страните се договарят да си сътрудничат в насърчаването и защитата на правата на човека, включително по отношение на прилагането на международните инструменти за правата на човека, по които те са страни.

За целта ще бъде предоставена техническа помощ.

2. Това сътрудничество може да включва:

а) популяризиране и обучение по правата на човека;

б) укрепване на свързаните с правата на човека институции;

в) укрепване на съществуващия диалог в областта на правата на човека;

г) укрепване на сътрудничеството в рамките на институциите на ООН за правата на човека.

Член 36

Реформа на публичната администрация

Въз основа на оценка на специфичните нужди, извършена чрез взаимна консултация, страните се договарят да си сътрудничат с оглед на преструктурирането и подобряването на ефективността на своята публична администрация, *inter alia*, посредством:

а) подобряване на организационната ефективност, включително децентрализация;

б) повишаване на ефективността на институциите в предоставянето на услуги;

в) подобряване на управлението на публичните финанси и отчетността, съгласно приложимите закони и правила на страните;

г) подобряване на правната и институционалната рамка;

д) изграждане на капацитет за изработването и изпълнението на политики (предоставяне на обществени услуги, съставяне и изпълнение на бюджета, борба с корупцията);

е) изграждане на капацитет в областта на механизмите и агенциите за правоприлагане;

ж) реформиране на държавната служба, агенциите и административните процедури;

з) изграждане на капацитет за модернизация на публичната администрация.

Член 37

Сдружения и неправителствени организации

1. Страните признават ролята и потенциалния принос на сдруженията и НПО, включително на социалните партньори, за процеса на сътрудничество по настоящото споразумение.

2. В съгласие с демократичните принципи и правните и административните разпоредби на всяка страна, сдруженията и НПО могат:

а) да участват в процеса на изработване на политиките;

б) да бъдат информирани и да участват в консултации относно стратегиите за развитие и сътрудничество и секторните политики, особено в области от техен интерес, включително във всички етапи на процеса на развитие;

в) да получават финансови средства, доколкото вътрешните правилата на съответната страна го допускат, а също и подкрепа за изграждане на капацитет в ключови области;

г) да участват в провеждането на програми за сътрудничество в области от техен интерес.

Член 38

Култура

1. Страните се договарят да насърчават различни аспекти на сътрудничество в областта на културата, което да зачита тяхното разнообразие, за повишаване нивото на разбиране и познание на съответните им култури.

2. Страните се стремят да взимат подходящи мерки за насърчаване на културния обмен и да провеждат съвместни инициативи в различни културни сфери, включително да си сътрудничат за опазване на културното наследство при зачитане на културното разнообразие. Страните се договарят в тази връзка да продължат да си сътрудничат в рамките на Срещата Азия—Европа (*Asia-Europe Meeting — ASEM*), като подкрепят дейностите на Фондация „*Азия-Европа*“ (*ASEF*). За целта страните подкрепят и насърчават дейностите за дълготрайно партньорство и сътрудничество между своите културни институции.

3. Страните се договарят да се консултират и да си сътрудничат в рамките на съответните международни форуми, като ЮНЕСКО, за преследване на общи цели и насърчаване на културното разнообразие и защита на културното наследство. В тази връзка страните се договарят да поощряват ратифицирането на Конвенцията за опазване и насърчаване на многообразието от форми на културно изразяване на ЮНЕСКО, приета на 20 октомври 2005 г., и да укрепват сътрудничеството по изпълнението с акцент върху диалога в областта на политиката, включват културата като част от устойчивото развитие и намаляването на бедността с цел създаването на благоприятни условия за появата на динамичен културен сектор чрез подпомагане развитието на културните индустрии. Страните продължават усилията си за насърчаване на други държави да ратифицират посочената конвенция.

Член 39

Научно и технологично сътрудничество

1. Страните се договарят да укрепват научното и технологичното сътрудничество в области от взаимен интерес, включително промишленост, енергетика, транспорт, околна среда, и в частност изменение на климата и управление на природните ресурси (напр. рибарство, горско стопанство и развитие на селските райони), селско стопанство и безопасност на храните, биотехнологии, човешкото здраве и здравето на животните, при отчитане на съответните политики и програми за сътрудничество.

2. Целите на това сътрудничество са, *inter alia*:

а) насърчаване на обмена на научна и технологична информация и ноу-хау, включително за провеждането на политики и програми;

б) насърчаване на трайни отношения и научноизследователски партньорства между научните среди, изследователските центрове, университетите и промишлените предприятия;

в) насърчаване на обучението на човешките ресурси в областта на науката и технологията;

г) укрепване на прилагането на научните и технологичните проучвания за насърчаване на устойчивото развитие и подобряване на качеството на живота.

3. Сътрудничеството се осъществява под следните форми:

а) съвместни проекти и програми за научноизследователска и развойна дейност;

б) обмен на информация, познания и опит чрез съвместна организация на научни семинари и работни групи, срещи, симпозиуми и конференции;

в) обучение и обмен на учени и млади изследователи чрез схеми за международна мобилност и програми за обмен, като се осигурява максимално широко разпространение на резултатите от проучванията, обученията и най-добрите практики;

г) други форми, взаимно договорени от страните.

4. В рамките на това сътрудничество страните насърчават участието на своите институции за висше образование, изследователски центрове и производствени сектори, и по-специално на малките и средните предприятия. Дейностите за сътрудничество следва да бъдат основани на принципите на взаимност, справедливо отношение и взаимна полза и да гарантират подходяща защита на интелектуалната собственост.

5. Дава се приоритет на сътрудничеството, *inter alia*, в следните области:

а) насърчаване и улесняване на достъпа до определени научноизследователски съоръжения за обмен и обучение на изследователи;

б) насърчаване на включването на научноизследователски и развойни дейности в рамките на програми/проекти за инвестиции и за официална помощ за развитие.

6. Страните се стремят да мобилизират финансови източници за подпомагане на осъществяването на дейности за научно и технологично сътрудничество по настоящото споразумение, в рамките на своите възможности.

7. Страните се договарят да полагат всички усилия за повишаване на осведомеността на обществеността относно възможностите, предоставяни по съответните им програми за научно и технологично сътрудничество.

Член 40

Сътрудничество в областта на информационните и комуникационните технологии

1. Като признават, че информационните и комуникационните технологии (ИКТ) са ключов елемент на съвременния живот и са от изключително значение за икономическото и социалното развитие, страните се договарят да обменят възгледите си относно съответните политики в тази област с цел насърчаване на икономическото и социалното развитие.

2. Сътрудничеството в тази област е съсредоточено, *inter alia*, върху:

а) улесняването на диалога за различните аспекти на развитието на ИКТ;

б) изграждането на капацитета за ИКТ, включително развитието на човешки ресурси;

в) взаимосвързаността и оперативната съвместимост на мрежите и услугите на страните и Югоизточна Азия;

г) стандартизация и разпространение на нови ИКТ;

д) насърчаването на сътрудничеството в областта на научноизследователската и развойната дейност на страните в областта на ИКТ;

е) проблемите/аспектите на сигурността на ИКТ, както и борбата с компютърните престъпления;

ж) оценяването на съответствието на телекомуникационните технологии, включително на радиооборудването;

з) сътрудничеството и споделянето на опит и най-добри практики за въвеждането на информационните технологии за цялото общество и публичната администрация;

и) улесняването на сътрудничеството между съответните си институции и участници в областта на аудио-визуалния и медийния сектор;

й) насърчаването на по-нататъшното сътрудничество между предприятията на страните за ИКТ, включително трансфера на технологии.

Член 41

Транспорт

1. Страните се договарят да засилят допълнително сътрудничеството помежду си в съответните области на транспортната политика, с оглед да подобрят и разширят възможностите за инвестиции, движението на товари и пътници, да поощрят морската и авиационната безопасност и сигурност, и по-конкретно акциите по търсене и спасяване, борбата с пиратството и постигането на по-широко сближаване на правните уредби, да намалят вредния ефект на транспорта върху околната среда, и да повишат ефективността на транспортните си системи.

2. Сътрудничеството между страните в тази област цели да насърчава:

а) обмена на информация за съответните им транспортни политики и практики, особено по отношение на градския, междуградския, морския и въздушния транспорт, планирането на градския транспорт, транспортната логистика, развитието на обществения транспорт и свързването и оперативната съвместимост на мултимодалните транспортни мрежи;

б) обмена на информация относно Европейската сателитна навигационна система (Галилео) чрез подходящи двустранни инструменти, с акцент върху въпроси от взаимен интерес, свързани с правната уредба и развитието на промишлеността и пазара;

в) съвместните действия в областта на въздушните транспортни услуги посредством, *inter alia*, изпълнението на съществуващите споразумения проучването на възможностите за по-нататъшно развитие на отношенията, както и на техническото и регулаторното сътрудничество в области като авиационна безопасност, авиационна сигурност и управление на въздушния трафик с цел оказване на съдействие за постигането на сближаване на правните уредби и премахване на пречките за осъществяване на търговска дейност. На тази основа страните ще проучат възможността за по-широко сътрудничество в областта на гражданската авиация;

г) диалог в областта на морските транспортни услуги, насочен към осигуряване на неограничен достъп до международните морски пазари и сделки на търговска основа, поемане на ангажимент за постепенна отмяна на съществуващите схеми за запазване на товари, въздържане от въвеждане на клаузи за поделяне на превоза на товари между спедитори, въвеждане на клаузи в рамките на морските транспортни услуги, включително за съпътстващи услуги, национално третиране и клаузи за най-облагодетелствана нация относно достъпа до допълнителни услуги и пристанищно обслужване на плавателни съдове, управлявани от граждани или дружества на другата страна, както и въпроси, свързани с транспортни услуги от врата до врата;

д) прилагането на стандарти за сигурност, безопасност и предотвратяване на замърсяването, по-конкретно по отношение на морския и въздушния транспорт, в съответствие с приложимите международни конвенции, включително сътрудничество в рамките на съответните международни форуми, чиято цел е подобряване на прилагането на международните правни инструменти. За тази цел страните ще насърчават техническото сътрудничество и помощ по въпроси, свързани с транспортната безопасност, включително провеждането на спасителни операции и разследване на злополуки и произшествия.

Член 42

Енергетика

1. Страните се договарят да засилят сътрудничеството в енергийния сектор с цел:

а) диверсификация на енергийните доставки с оглед повишаване на енергийната сигурност и развитие на нови иновативни и обновяеми форми на енергия, включително устойчиви биогорива и биомаси, в съответствие със специфичните условия на държавата, вятърна и слънчева енергия, както и производство на хидроенергия, и оказване на подкрепа на разработването на подходящи рамки на политиката за създаването на благоприятни условия за инвестиции и справедлива конкурентна среда за възобновяеми енергийни източници и интегрирането на тези аспекти в съответните области на политиката;

б) постигане на рационално използване на енергията с принос, както от страна на предлагането, така и на търсенето, чрез насърчаване на енергийната ефективност в производството, транспорта, разпространението и крайното потребление на енергия;

в) насърчаване на трансфера на технологии за устойчивото производство и потребление на енергия;

г) поощряване на изграждането на капацитет и инвестициите в тази област, въз основа на прозрачни и недискриминационни търговски правила;

д) разглеждане на връзките между достъпни енергийни услуги и устойчиво развитие.

2. За целта страните се договарят да насърчават контактите и съвместната научно-изследователска дейност, както и да засилят техническата помощ и проектите за изграждане на капацитет чрез подходящи регионални форуми за екологично чисто производство и опазване на околната среда във взаимната полза на страните. Двете страни ще проучат по-нататъшните възможности за засилване на сътрудничество в областта на ядрената безопасност и сигурност в рамките на техните съществуващи правни рамки и политики.

Член 43

Туризъм

1. Водени от Етичния кодекс за туризма на Световната туристическа организация и от принципите на устойчивост, основани на „Местен дневен ред 21“, страните се стремят да подобрят обмена на информация и да установят най-добри практики с цел да гарантират балансирано и устойчиво развитие на туризма.

2. Страните се договарят да развиват сътрудничество *inter alia*, в следните области:

а) опазване и оптимизиране на потенциала на природното и културното наследство;

б) преодоляване на отрицателните последици от туризма;

в) укрепване на положителния принос на туристическия сектор за устойчивото развитие на местните общности, inter alia, чрез развиване на еко-туризъм и културен туризъм, при спазване на интегритета и интересите на местното и коренното население;

г) техническа помощ и изграждане на капацитет, включително на програми за обучение на участници в изработването на политиките и ръководители в областта на туризма;

д) насърчаване на туристическия сектор, включително на туроператорите и пътническите агенции в двете страни за по-нататъшно развитие на двустранното сътрудничество, включително в областта на обучението.

Член 44

Сътрудничество в областта на индустриалната политика и МСП

Страните, отчитайки съответните си икономически политики и цели, се договарят да насърчават сътрудничеството в индустриалната политика във всички области, считани за подходящи, с оглед подобряване на конкурентоспособността на малките и средни предприятия чрез, *inter alia*:

а) обмен на информация и опит в създаването на правна рамка и други условия за малките и средните предприятия, с цел да подобрят тяхната конкурентоспособност;

б) насърчаване на контактите и обмена между икономическите оператори, поощряване на съвместните инвестиции и създаване на съвместни предприятия и информационни мрежи, по-конкретно чрез съществуващите хоризонтални програми на Европейския съюз, чрез стимулиране по-специално на трансфера на „меки“ и „твърди“ технологии между партньорите, включително и на нови и високи технологии;

в) предоставяне на информация, стимулиране на иновациите и обмен на добри практики за достъп до финансиране и пазари, включително услуги за одит и счетоводство, особено за микро- и малките предприятия;

г) улесняване и подкрепа за съответните дейности, установени от частните сектори и бизнес асоциациите на страните;

д) насърчаване на корпоративната социална отговорност и отчетност и стимулиране на отговорни бизнес практики, включително устойчиво потребление и производство. Това сътрудничество се допълва от създаването на перспектива за потребителите, като например информация за продукта и ролята на потребителя на пазара;

е) провеждане на съвместни изследователски проекти, техническа взаимопомощ и сътрудничество в областта на стандартите, техническите регламенти и процедури за оценка на съответствието в определени индустрии по взаимна договореност.

Член 45

Диалог относно икономическата политика

Страните се договарят да си сътрудничат за насърчаването на обмена на информация за съответните си икономически тенденции и политики, както и на обмена на опит в областта на координацията на икономическите политики в контекста на регионално икономическо сътрудничество и интеграция чрез съществуващи двустранни и многостранни механизми в области от взаимен интерес, включително споделяне на информация за процеса на реформи и приватизацията на държавни предприятия, съгласно законодателството и вътрешната уредба на страните.

Член 46

Сътрудничество в областта на данъчното облагане

1. С оглед укрепването и развитието на икономическите дейности при отчитане на необходимостта от въвеждането на подходяща регулаторна и административна рамка страните поемат ангажимент за добро управление в областта на данъчното облагане и ще прилагат принципите за прозрачност и обмен на информация в рамките на двустранни данъчни споразумения между държавите-членки и Виетнам. Страните се договарят също да укрепват обмена на опит, диалога и сътрудничеството в борбата с укриването на данъци и други лоши данъчни практики.

2. Страните се договарят да укрепват сътрудничеството в областта на данъчното облагане с оглед подобряване на своя регулаторен и административен капацитет чрез, *inter alia*, обмен на опит и техническа помощ.

3. Страните ще насърчават ефективното прилагане на двустранните данъчни споразумения между държавите-членки и Виетнам и ще подкрепят разглеждането на нови споразумения от този род в бъдеще.

Член 47

Сътрудничество в областта на финансовите услуги

Страните се договарят да поддържат диалог, по-конкретно насочен към обмена на информация и опит за съответните им регулаторни среди и да укрепват сътрудничеството с оглед подобряване на счетоводните, одиторските, надзорните и регулаторните системи на банковия сектор, застрахователния сектор и други части на финансовия сектор, включително чрез програми за изграждане на капацитет в области от взаимен интерес.

Член 48

Сътрудничество в областта на предпазването от природни бедствия и преодоляването на последиците от тях

1. Страните се договарят да си сътрудничат в областта на предпазването и ефективната реакция при природни бедствия за минимизиране на загубата на човешки живот и имущество, природни ресурси, околната среда и културното наследство, а също така политиката на намаляване на рисковете от бедствия да се внедри във всички сектори и области на действие на национално и местно ниво.

2. На тази основа страните се договарят:

а) да споделят информация за мониторинг, оценка, прогнозиране и ранно предупреждение за природни бедствия;

б) да повишават капацитета чрез обмен на опит, най-добри практики за предпазване от природни бедствия и преодоляването им;

в) да си оказват подкрепа в областта на технологиите, специализираното оборудване и материалите, необходими за справянето с бедствия и реакциите при извънредни ситуации

г) да подобрят диалога между органите на страните, отговарящи за справянето с природни бедствия и реакциите при извънредни ситуации, с цел оказване на подкрепа и засилване на сътрудничеството в тази област.

Член 49

Градско и регионално планиране и развитие

1. Страните се договарят да поощряват сътрудничеството и партньорството в тази област, като признават важната роля на градското и регионалното планиране и развитие за икономическия растеж, намаляването на бедността и устойчивото развитие.

2. Сътрудничеството в областта на градското и регионалното планиране и развитие може да приеме следните форми:

а) обмен на опит за справяне с проблемите, свързани с устойчивото градоустройствено и регионално планиране и развитие, включващо:

— политики в областта на градоустройството и съответната инфраструктура, регионалното планиране и разрастване на градовете, съхранение и развитие на исторически части в населени места;

— изграждане на градски мрежи с участието на централното и местното управление, включително на общини, сдружения и неправителствени организации, предприемачи и професионални сдружения;

— управление на архитектурата, планирането и разрастването на градското пространство чрез използването на географски информационни системи (ГИС);

— планиране и развитие на урбанистични центрове и обновяване на градски центрове, градоустройствено планиране, съобразено с околната среда;

— отношения между градските и селските райони;

— развитие на градската техническа инфраструктура, включително ремонтиране и подобрение на градските водоснабдителни системи, изграждане на канализация и системи за обработка на отпадъци, защита на околната среда и градския пейзаж.

б) подкрепа при провеждането на обучения и изграждане на капацитет за ръководители на централно, регионално и местно равнище в регионалното и градското планиране, архитектурното управление и опазване на архитектурното наследство;

в) сътрудничество в рамките на съответните международни организации, като например Програмата на ООН за населените места (UN-HABITAT) и Световния форум по проблемите на градовете чрез съвместни научноизследователски програми и организиране на работни срещи и семинари за обмен на информация и опит в областта на градоустройственото планиране и развитие, включително разрастването на градските зони, дизайн на градската среда, разработване на земята и развитие на техническата инфраструктура.

3. Страните се договарят да подобрят сътрудничеството, да обменят опит и информация чрез своите регионални и градски органи за разрешаване на сложни градоустройствени проблеми като насърчават устойчивото развитие.

Член 50

Труд, заетост и социални въпроси

1. Страните се договарят да подобрят сътрудничеството в областта на труда, заетостта и социалните въпроси, включително сътрудничеството по въпросите на труда, регионалното и социалното сближаване, безопасните и здравословни условия на труд, равенството между половете, повишаването на квалификацията през целия живот, развитието на човешките ресурси, международната миграция и правото на достойни условия на труд, социалната сигурност с цел укрепване на социалното измерение на глобализацията.

2. Страните потвърждават отново необходимостта от подкрепа за процеса на глобализация, който носи ползи за всички, и от съдействие за цялостна и продуктивна заетост и достойни условия на труд като ключов елемент на устойчивото развитие и намаляването на бедността, по начина, утвърден от Резолюция 60/1 на Общото събрание на ООН и Декларацията на министрите, приета на срещата на високо равнище на Икономическия и социален съвет на ООН през юли 2006 г. (Сътрудничеството между двете страни съответства и отчита съответните характеристики и разнообразната същност на икономическите и социалните ситуации.

3. Страните потвърждават ангажимента си да спазват, насърчават и прилагат международно признатите трудови и социални стандарти, определени от конвенциите на Международната организация на труда (МОТ), по които те са страни, посочени в Декларацията на МОТ за основните принципи и права в областта на труда. Страните се договарят да си сътрудничат и да предоставят техническа помощ за насърчаване на ратификацията на международно признатите трудови стандарти, когато това е подходящо, и да прилагат ефективно трудовите стандарти, ратифицирани от страните.

4. Съгласно законите, условията и процедурите, приложими в страната домакин, и съгласно съответните международни договори и конвенции, по които те са страни, страните се стремят да гарантират, че отношението спрямо гражданите на другата страна, наети законно на територията на държавата домакин, се основава на принципа на недескриминация въз основа на националност, по отношение, *inter alia*, на условията на труд, възнаграждението и освобождаването от длъжност, в сравнение с условията, които се прилагат по отношение на граждани на трети държави.

5. Формите на сътрудничеството може да включват конкретни програми и проекти, според взаимните договорености, както и изграждане на капацитет, обмен на политики и инициативи по теми от общ интерес на двустранно или многостранно равнище, като например в рамките на АСЕМ, ЕС-АСЕАН и МОТ.

Член 51

Статистика

1. Страните се договарят да насърчават сътрудничеството в областта на хармонизацията и разработването на статистически методи, включително събирането, обработването, анализа и разпространението на статистически данни.

2. За целта страните се договарят да укрепват сътрудничеството, включително чрез регионални и международни форуми, чрез изграждане на капацитет и други проекти за техническа помощ, включително предоставяне на модерен статистически софтуер за повишаване качеството на статистиката.

ДЯЛ VII

ИНСТИТУЦИОНАЛНА РАМКА

Член 52

Съвместен комитет

1. Страните се договарят да създадат Съвместен комитет, съставен от представители на двете страни на най-високо равнище, със следните задачи:

а) обезпечаване на правилното действие и изпълнение на настоящото споразумение;

б) определяне на приоритети в съответствие с целите на настоящото споразумение;

в) мониторинг на развитието на цялостните взаимоотношения между страните и отправяне на препоръки за постигане на целите на настоящото споразумение;

г) отправяне на искане, ако е необходимо, за информация от комитети или други органи, създадени по силата на други споразумения между страните, и разглеждане на всички доклади, представени от тях;

д) обмен на становища и отправяне на предложения по всеки въпрос от общ интерес, включително бъдещи действия и налични ресурсите за тяхното осъществяване;

е) разрешаване на разногласията, възникнали при прилагането или тълкуването на настоящото споразумение;

ж) разглеждане на всички сведения, представени от една от страните относно изпълнението на задължения и провеждане на консултации с другата страна за постигане на приемливо за двете страни решение, в съответствие с член 57.

2. Съвместният комитет обикновено заседава веднъж годишно в Ханой и Брюксел, на ротационен принцип, на дата, определена по взаимно съгласие. Могат да се свикват и извънредни заседания на Съвместния комитет по съгласие на двете страни. Съвместният комитет се председателства от всяка от страните на ротационен принцип. Дневният ред на заседанията на Съвместния комитет се определя по взаимно съгласие на страните.

3. Съвместният комитет може да създава подкомитети и специализирани работни групи, които да го подпомагат в изпълнението на неговите задачи. Тези подкомитети и работни групи представят подробни доклади за дейността си пред Съвместния комитет на всяко негово заседания.

4. Страните се договарят, че една от задачите на Съвместния комитет е да следи за нормалното действие на всяко секторно споразумение или протокол, които са сключени или предстои да бъдат сключени между страните.

5. Съвместният комитет приема свой процедурен правилник.

ДЯЛ VIII

ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Член 53

Ресурси за сътрудничество

1. Страните се договарят да осигурят подходящите ресурси, включително финансови средства, доколкото го позволяват съответните им ресурси и разпоредби, за изпълнението на целите на сътрудничеството, предвидени в настоящото споразумение.

2. Страните насърчават Европейската инвестиционна банка да продължи своите действия във Виетнам в съответствие с нейните процедури и финансови критерии.

Член 54

Клауза за бъдещо развитие

1. Страните могат по взаимно съгласие да разширят приложното поле на настоящото споразумение с оглед повишаването на равнището на сътрудничество, включително чрез допълването му посредством споразумения или протоколи за специфични сектори или дейности. Такива специфични споразумения представляват неразделна част от цялостните двустранни отношения, определени от настоящото споразумение, и са част от обща институционална рамка.

2. С оглед прилагането на настоящото споразумение, всяка от страните може да прави предложения за разширяване обхвата на сътрудничество, като взема предвид натрупания опит при неговото прилагане.

Член 55

Други споразумения

1. Без да се засягат съответните разпоредби от Договора за Европейския съюз и Договора за функционирането на Европейския Съюз, нито настоящото споразумение, нито предприетите в съответствие с него действия не засягат правомощията на държавите-членки да предприемат действия за двустранно сътрудничество с Виетнам или да сключват, където е подходящо, нови споразумения за партньорство и сътрудничество с Виетнам.

2. Настоящото споразумение не засяга прилагането или изпълнението на ангажименти, поети от съответните страни по отношение на трети страни.

3. Съществуващите споразумения, засягащи специфични области на сътрудничество, които попадат в приложното поле на настоящото споразумение, се считат за част от цялостните двустранни отношения, уредени от настоящото споразумение, и за част от една обща институционална рамка.

Член 56

Прилагане и тълкуване на споразумението

1. Всяка страна може да отправи към Съвместния комитет сигнал за всяко несъответствие при прилагането или тълкуването на настоящото споразумение.

2. Съвместният комитет може да разреши въпроса посредством препоръка.

Член 57

Изпълнение на задължения

1. Страните приемат всички общи или специфични мерки, необходими за изпълнение на задълженията им по настоящото споразумение, и гарантират, че тези мерки отговарят на целите и задачите, установени в настоящото споразумение.

2. Ако някоя от страните счита, че другата страна не е изпълнила което и да било от задълженията си по настоящото споразумение, тя може да предприеме подходящи мерки.

3. Преди да направи това, с изключение на случаите на съществено нарушение на споразумението, тази страна представя на Съвместния комитет цялата необходима информация, необходима за задълбочено проучване на ситуацията с оглед намирането на приемливо за страните решение.

4. За целите на правилното тълкуване и практическото прилагане на настоящото споразумение страните приемат, че терминът „подходящи мерки“, посочен в член 57, параграф 2 означава мерки, предприети в съответствие с международното право, които са пропорционални на неизпълнението на задълженията по настоящото споразумение. При подбора на тези мерки, приоритет се отдава на онези от тях, които най-малко нарушават действието на настоящото споразумение. Мерките се съобщават незабавно на другата страна и са предмет на консултации в рамките на Съвместния комитет, ако това бъде поискано от другата страна.

Член 58

Материална база и условия за работа

За улесняване на сътрудничеството в рамките на настоящото споразумение и в съответствие със своите вътрешни правила и разпоредби, двете страни се договарят да осигурят необходимата материална база и условия за работа на експертите и длъжностните лица, работещи за осъществяване на сътрудничеството, за изпълнението на техните функции.

Член 59

Декларации

Декларациите към настоящото споразумение представляват неразделна част от него.

Член 60

Териториално приложение

Настоящото споразумение се прилага на територията, на която се прилага Договорът за Европейския съюз съгласно посочените в него условия, от една страна, и на територията на Социалистическа република Виетнам, от друга страна.

Член 61

Определяне на страните

За целите на настоящото споразумение „страните“ означава Европейският съюз или неговите държави-членки, или Европейският съюз и неговите държави-членки, съгласно съответните им правомощия, от една страна, и Социалистическа република Виетнам, от друга страна.

Член 62

Национална сигурност и разгласяване на информация

Нищо в настоящото споразумение не може да се счита за изискване за страните по него да предоставят каквато и да е информация, чието разкриване би влязло в противоречие с основните ѝ интереси, свързани с нейната сигурност.

Член 63

Влизане в сила и срок на действие

1. Настоящото споразумение влиза в сила на първия ден от месеца след датата, на която последната страна е нотифицирала другата за приключването на необходимите за целта правни процедури.

2. Настоящото споразумение е с действие за срок от пет години. Неговият срок на действие се продължава автоматично за следващ период от една година, освен ако една от страните не нотифицира в писмена форма другата страна за своето намерение да не продължава срока на действие на настоящото споразумение шест месеца преди края на всеки следващ едногодишен период.

3. Всяко изменение на настоящото споразумение се извършва по съгласие между страните. Измененията пораждат действие само след като последната страна е нотифицирала другата, че са приключили всички необходими формалности.

4. Настоящото споразумение може да се прекрати от която и да е страна чрез денонсиране в писмена форма, изпратено до другата страна. Прекратяването поражда действие шест месеца след получаването на нотификацията от другата страна.

Член 64

Нотификации

Нотификациите, направени съгласно член 63, се отправят съответно до Генералния секретариат на Съвета на Европейския съюз и съответно до Министерството на външните работи на Виетнам.

Член 65

Автентичен текст

Настоящото споразумение е изготвено на английски, български, гръцки, датски, естонски, ирландски, испански, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, чешки, шведски и виетнамски език, като всеки от тези текстове е еднакво автентичен.

Съставено в Брюксел на двадесет и седми юни две хиляди и дванадесета година.

Hecho en Bruselas, el veintisiete de junio de dos mil doce.

V Bruselu dne dvacátého sedmého června dva tisíce dvanáct.

Udfærdiget i Bruxelles den syvogtyvende juni to tusind og tolv.

Geschehen zu Brüssel am siebenundzwanzigsten Juni zweitausendzwölf.

Kahe tuhande kaheteistkümnenda aasta juunikuu kahekümne seitsmendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι εφτά Ιουνίου δύο χιλιάδες δώδεκα.

Done at Brussels on the twenty-seventh day of June in the year two thousand and twelve.

Fait à Bruxelles, le vingt-sept juin deux mille douze.

Fatto a Bruxelles, addì ventisette giugno duemiladodici.

Briselē, divi tūkstoši divpadsmitā gada divdesmit septītajā jūnijā.

Priimta du tūkstančiai dvyliktų metų birželio dvidešimt septintą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizenkettedik év június havának huszonhetedik napján.

Magħmul fi Brussell, fis-sebgħa u għoxrin jum ta' Ġunju tas-sena elfejn u tnax.

Gedaan te Brussel, de zevenentwintigste juni tweeduizend twaalf.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego siódmego czerwca roku dwa tysiące dwunastego.

Feito em Bruxelas, em vinte e sete de junho de dois mil e doze.

Întocmit la Bruxelles la douăzeci și șapte iunie două mii doisprezece.

V Bruseli dňa dvadsiateho siedmeho júna dvetisícdvanásť.

V Bruslju, dne sedemindvajsetega junija leta dva tisoč dvanajst.

Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenäseitsemäntenä päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattakaksitoista.

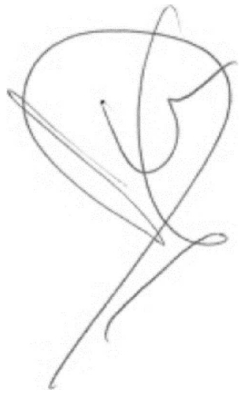
Som skedde i Bryssel den tjugosjunde juni tjugohundratolv.

Làm tại Brúc-xen, ngày hai mươi bảy tháng Sáu năm hai nghìn mười hai.

Voor het Koninkrijk België

Pour le Royaume de Belgique

Für das Königreich Belgien

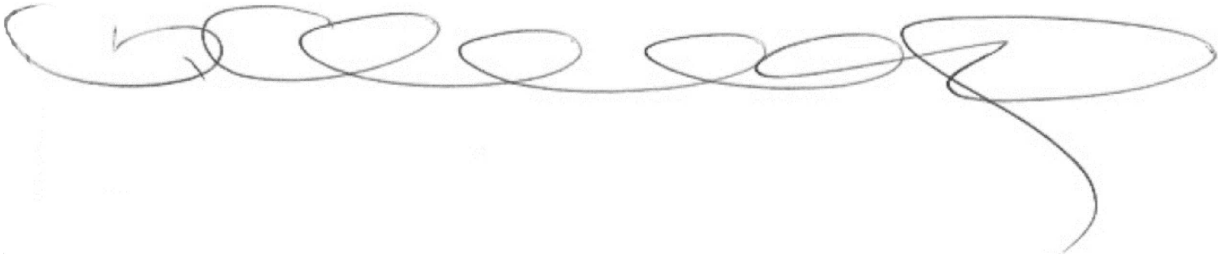


Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

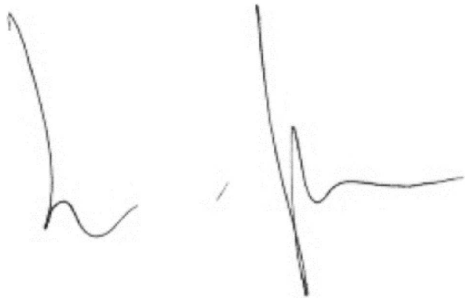
За Република България



Za Českou republiku



For Kongeriget Danmark



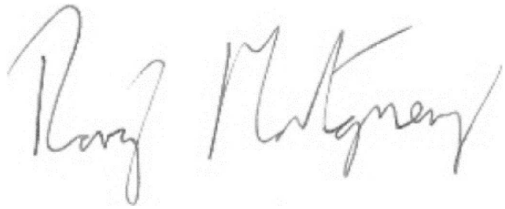
Für die Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi nimel



Thar cheann Na hÉireann
For Ireland



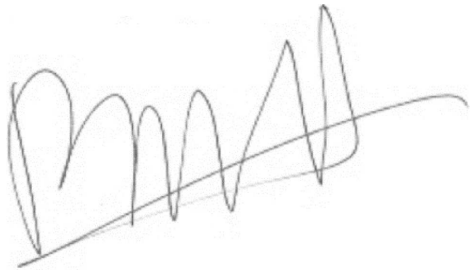
Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



Pour la République française



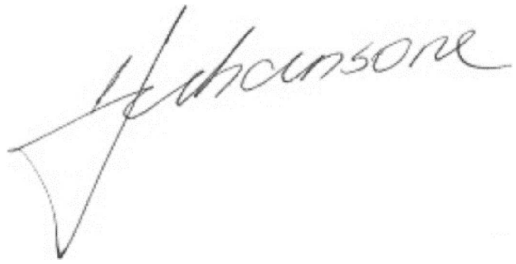
Per la Repubblica italiana



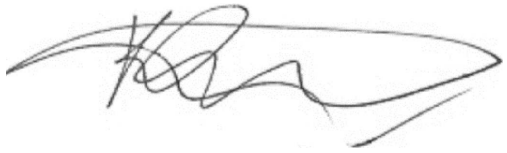
Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā –



Lietuvos Respublikos vardu



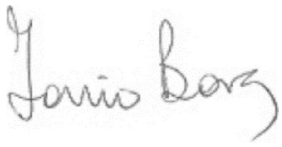
Pour le Grand-Duché de Luxembourg



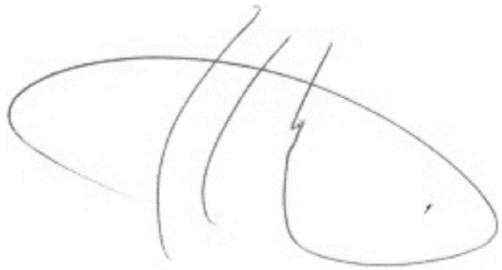
A Magyar Köztársaság részéről



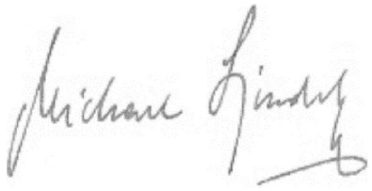
Ghal Malta



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



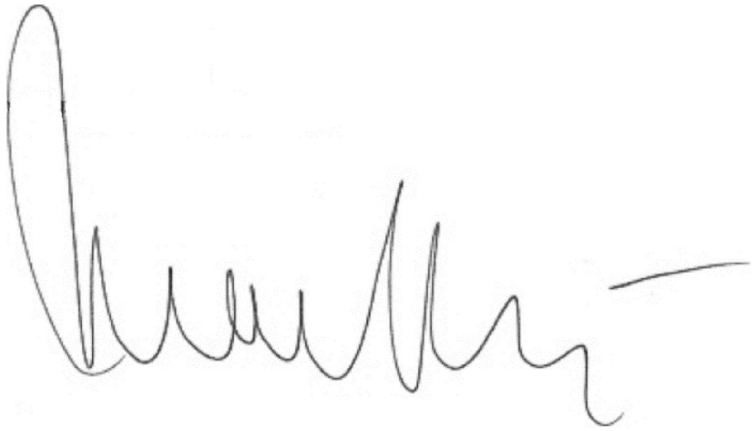
Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



Pela República Portuguesa



Pentru România



Za Republiko Slovenijo



Za Slovenskú republiku



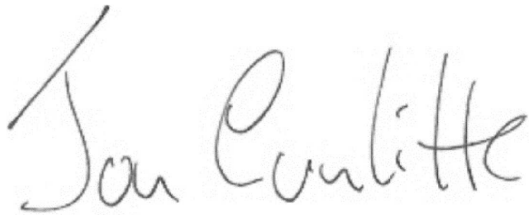
Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland



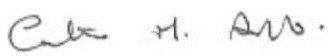
För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



Thay mặt nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam



ПРИЛОЖЕНИЕ

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ ЗА СТАТУТА НА ПАЗАРНА ИКОНОМИКА

Страните насърчават сътрудничеството за ранно признаване, в най-близко възможно бъдеще, на статута на пазарна икономика на Виетнам, съгласно съответните процедури.

ЕДНОСТРАННА ДЕКЛАРАЦИЯ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ ЗА ОБЩАТА СИСТЕМА ЗА ПРЕФЕРЕНЦИИ

Европейският съюз признава огромното значение на Общата система за преференции за развитието на търговията и ще продължи да сътрудничи, посредством, *inter alia*, диалог, обмен и дейности за изграждане на капацитет, с цел обезпечаване на оптимално използване на схемата от страна на Виетнам, съгласно приложимите процедури на страните и развиващата се търговска политика на ЕС.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ ПО ЧЛЕН 24 (СЪТРУДНИЧЕСТВО В БОРБАТА СРЕЩУ ИЗПИРАНЕТО НА ПАРИ И ФИНАНСИРАНЕТО НА ТЕРОРИЗМА)

Страните се договарят, че Съвместния комитет ще изготви списък с компетентните органи, отговарящи за обмена на съответната информация по този член.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ ПО ЧЛЕН 57 (ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ЗАДЪЛЖЕНИЯ)

Страните се договарят, за целите на правилното тълкуване и практическо прилагане на настоящото споразумение терминът „съществено нарушение на споразумението“ по член 57, параграф 3, в съответствие с член 60, ал. 3 на Виенската конвенция за правото на договорите от 1969 г. („Виенската конвенция“), се състои от:

а) такова отказване от споразумението, което не се допуска от Виенската конвенция; или

б) нарушаване на съществен елемент на споразумението, съгласно посоченото в член 1, параграф 1 и параграф 2 и член 8.

В случай на съществено нарушение на споразумението, другата страна се уведомява незабавно за предприетите мерки. По молба на другата страна Съвместният комитет провежда спешни консултации в рамките на 30 дни за задълбочено проучване на всеки аспект или на основанията, за налагане на мерките с цел постигане на приемливо за страните решение.